

СОХРАНЕНИЕ ОБРАЗА ЗОЛОТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ

Д.И. Лысенко, 3 курс

Научный руководитель – Е.А. Селиванова, м.пед.н.

Полесский государственный университет

Народные пословицы и приметы есть в каждой культуре и в каждом языке. Их передают наши предки нам, о них пишут в книгах и, конечно, в них скрывается народная мудрость.

Классик Томас Фуллер определял пословицу образно, как «много содержания, вываренное до немногих слов» (A proverb is much matter decocted into few words) [6]. Современный исследователь Вольфганг Мидер предложил более развёрнутое определение: «Пословица – это краткое, общеизвестное изречение, которое в метафорической, фиксированной и удобной для запоминания форме содержит в себе мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды и передаётся из поколения в поколение» ("Das Sprichwort ist ein kurzer, allgemein bekannter Volksspruch, der in metaphorischer, fixierter und einprägsamer Form Weisheit, Wahrheit, Moral und traditionelle Ansichten enthält und von Generation zu Generation weitergegeben wird") [5].

В пословицах «золото» - не просто драгоценный металл. Чаще всего слово «золото» является олицетворением чего-то ценного и очень важного. В немецком языке, как и в английском, таких пословиц очень много. А некоторые из них даже являются дословными аналогами друг друга в связи с тем, что оба языка принадлежат германской группе. В немецком языке золото является символом наивысшей ценности (материальной и духовной). Многие немецкие пословицы с данной лексемой имеют библейское происхождение, однако они обрели житейский смысл (Morgenstunde hat Gold im Munde). Английские пословицы со словом «золото» тоже символизируют ценность, но чаще обращают наше внимание на силу молчания (Silence is golden). Несмотря на это, культуры стран значительно отличаются друг от друга.

Целью данной работы является проведение количественного анализа частоты сохранения лексемы "золото" при переводе немецких пословиц на английский язык. Особое внимание уделяется изучению случаев, когда данная лексема заменяется синонимичным выражением или полностью изменяется, при этом сохраняя изначальный смысл пословицы.

Нами было проанализировано большое количество немецких пословиц. На основе этих данных была составлена сравнительная таблица.

Morgenstund hat Gold im Mund	The early bird catches the worm
Es ist nicht alles Gold, was glänzt	All that glitters is not gold
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold	Speech is silver, but silence is golden
Goldener Boden hat das Handwerk	A trade in hand finds gold in every land
In goldene Becher schenkt man guten Wein	Good wine needs no bush
Gold wäscht keine Ehre rein	Gold cannot wash away dishonor
Golds Schlüssel öffnen alle Türen	Gold opens all locks
Mit Gold bedeckt man den Schandfleck	Gold covers a multitude of sins
Goldner Hammer bricht eisern Tor	Money breaks iron bars
Gold kann man zu viel, Eisen nie haben	You can have too much gold, but never enough iron
Wer Gold wiegt, ist nicht immer ehrlich	He that handles gold is never a true man
Goldne Ketten sind auch Ketten	Golden chains are still chains
Gold schreit nicht, aber es hilft	Money doesn't speak, it swears
Ein goldener Zügel macht das Pferd nicht besser	All are not hunters that blow the horn
Bete, aber gehe auch über das Gold	Trust in God, but keep your powder dry
Golds Gewicht kennt man erst nach der Prob'	The proof of the pudding is in the eating
Heirat in Gold ist besser denn Sold	A rich marriage is better than a soldier's pay
Goldner Regen dringt wo der König nicht kann	Gold will go where the king cannot enter
Man soll sein Gold nicht an den Nagel hängen	Money is made to be spent, not to be hoarded

Gold macht nicht glücklich, aber es beruhigt	Money doesn't buy happiness, but it calms the nerves
Mit Geduld und Zeit wird aus Blättern Gold	Patience and time turn leaves to gold
Dem Gold ist alles feil	Every man has his price
Gold und Silber lieb' ich sehr, kann's auch brauchen, geb' mir her	I love gold and silver very much, I can use it, give it here

Примечание – Таблица составлена на основе источников 1-4

Было отобрано 23 пословицы, содержащие слово «золото» (нем «Gold», англ «gold»), к каждой из которых был подобран эквивалент. В результате сравнения мы получили следующие данные:

В 12 случаях образ «золота» был сохранён. В 11 случаях образ золота был утрачен.

Таким образом, результат количественного анализа показал, что частичная утрата образа золота присутствует. В связи с этим мы обратились к тем пословицам, где образ золота всё же сохранился и сопоставили их с русскими эквивалентами.

Es ist nicht alles Gold, was glänzt	Не всё то золото, что блестит
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold	Слово – серебро, молчание - золото
Goldener Boden hat das Handwerk	У тебя золотые руки
Gold wäscht keine Ehre rein	Золотом чести не заплатишь
Golds Schlüssel öffnen alle Türen	
Mit Gold bedeck man den Schandfleck	
Goldne Ketten sind auch Ketten	Золотые цепи – всё равно цепи
Wer Gold wiegt, ist nicht immer ehrlich	У кого золото в руках, у того и совет нечиста
Gold und Silber lieb' ich sehr, kann's auch brauchen, geb' mir her	
Goldner Regen dringt wo der König nicht kann	
Mann soll sein Gold nicht an den Nagel hängen	Не зарывай талант в землю
Mit Geduld und Zeit wird aus Blättern Gold	Терпение и труд всё перетрут

Из 12 немецких пословиц с компонентом «золото» 4 не имеют русских эквивалентов, 6 сохраняют образ золота в переводе (с помощью слова «золото» или однокоренных производных), и 2 пословицы имеют эквиваленты с полной утратой образа золота.

Исследование показало, что при переводе немецких пословиц, где фигурирует образ золота, на английский язык этот образ часто претерпевает изменения. Он может быть заменен на близкие по смыслу слова или вовсе утратить свою первоначальную метафоричность. Образ золота часто заменяется более наглядными метафорами (червь, ранняя птичка). Примечательно, что даже в родственных германских языках метафорическое значение золота может значительно различаться. Аналогичная картина наблюдается и при переводе на русский: некоторые немецкие пословицы сохраняют образ золота, другие его теряют, а третьи и вовсе не имеют прямых эквивалентов. Однако русский язык больше склонен к сохранению метафоры «золото», что говорит о близости русской и немецких культур. Следовательно, можно предположить, что вариативность в передаче образа золота при переводе в большей степени связана с культурными особенностями восприятия ценностей в различных лингвокультурных группах, нежели с чисто языковыми факторами. Однако самым лучшим эквивалентом является не тот, который сохраняет в себе слово, а тот, который пересекается с системой ценностей носителя языка.

Список использованных источников

1. Wander, K. F. W. (1867–1880). Deutsches Sprichwörter-Lexikon (Bd. 1–5). Leipzig: F. A. Brockhaus.
2. Simrock, K. (1846). Die deutschen Sprichwörter. Frankfurt am Main: H. L. Brönnner.
3. Рыбникова, М. А. (1961). Русские пословицы и поговорки. М.: Издательство АПН РСФСР.
4. Mieder, W., Kingsbury, S. A., & Harder, K. B. (1992). A Dictionary of American Proverbs. New York: Oxford University Press.
5. "Proverbs: A Handbook" (Greenwood Press, 2004).
6. "Dictionary of Quotations" (James Wood, 1899).

УДК 811